

برنامج التوجيه للترجمة العربية

تتشرف "نيو رايتينج نورث" بفتح باب التقديم لبرنامج التوجيه للترجمة العربية الجديد. إننا ممتنون للمجلس الثقافي البريطاني لدعمه في تمويل هذه الفرصة.

سيدعم البرنامج أربعة مترجمين نابعين وجاذين في تنمية مهاراتهم في الترجمة وفي المعرفة المهنية. سيتم دعم متدرّين من الإنجليزية إلى العربية، ومتدرّين من العربية إلى الإنجليزية.

برجاء العلم أنه تم حجز مكانين على الأقل لمتدرّين ومكانين لمدرّين مترجمين في هذا البرنامج قادمين من دول تتلقى المساعدة الإنمائية الرسمية ولغتهم الأم ليست الإنجليزية. وبالتالي فإننا نرحب بالأخص بطلبات التقديم من المترجمين المقيمين في الدول المتلقية للمساعدة الإنمائية الرسمية. برجاء قراءة قسم "ما هي الدولة المتلقية للمساعدة الإنمائية الرسمية" أدناه للمزيد من المعلومات.

سيبدأ البرنامج في مارس ٢٠٢١ وينتهي في نوفمبر ٢٠٢١، وبه أنشطة تنموية موزعة بالتساوي على مدار هذه الفترة. وسيتم تقديم جميع مواد البرنامج بشكل افتراضي على الإنترنت.

سيتلقى كل متدرب من المترجمين ما يلي:

- استشارة مبدئية لدعمه في تحديد أهدافه للبرنامج.
- أربعة اجتماعات توجيهية مع مدرب مترجم ذي خبرة.
- اجتماعين مع الكاتب والمدرّب والمتدرب لإضافة منظور الكاتب لعملية الترجمة.
- المشاركة في منتديات دعم الأقران مع المتدرّين الآخرين والمدرّين.
- مدخل لجلسة تنمية مهنية تبرزان متحدثين من الضيوف ذوي الخبرة، إحداهما بالإنجليزية والأخرى بالعربية.
- منحة بقيمة ١٣٠٠ جنيه إسترليني لدعم المتدرّين لإكمال البرنامج.

الأهلية

للتأهل للتقديم، يجب أن تكون:

- مترجمًا نابغًا يعمل من العربية للإنجليزية، أو من الإنجليزية إلى العربية.
- لديك سجل نامي من الأعمال المترجمة المنشورة؛ ويمكن لهذه الخبرة أن تشمل على أعمال قصيرة من المقتطفات الأدبية المختارة والمجلات، بالإضافة إلى الأعمال الكاملة.
- تثبت تركيزًا على الترجمة الأدبية، وقد يشمل هذا التركيز خبرة في ترجمة الشعر، أو الروايات، أو القصص القصيرة، أو المذكرات.
- تظهر وعيًا بكيفية تأثير المواد المحددة في هذا البرنامج بالتحديد على زيادة مهاراتك في الترجمة والتعمق في المعرفة المهنية الخاصة بك.

عملية التقديم

تُفتح نافذة التقديم في ٢٨ يناير ٢٠٢١ وتغلق في ١١ فبراير ٢٠٢١ في الثانية عشرة بعد الظهر بتوقيت جرينيتش.

يجب على المتقدمين الإجابة على أسئلة التقديم، وتقديم سيرتهم الذاتية الحديثة، بالإضافة إلى مقتطف من ترجمة حديثة (بحد أقصى ١٠٠٠ كلمة).

يجب على جميع طلبات التقديم أن تتم على [Submittable](#) عبر هذا [الرابط](#).

لمزيد من الأسئلة أو المعلومات، برجاء التواصل مع مدير البرنامج الرئيسي، ويل ماكي، على will@newwritingnorth.com

سيتم تعيين المدرّبين من المترجمين للبرنامج حالما يتم اختيار المتدربين من الكُتاب. نرحب بطلبات تقديم المترجمين من ذوي الخبرة الذين يرغبون في التقديم كمدرّبين لهذا البرنامج عبر إرسال إيميل قصير والسيرة الذاتية للإيميل wil@newwritingnorth.com. إننا مهتمون بالتحديد بتعيين مدرّبين من المترجمين ذوي الخبرة من الدول المتلقية للمساعدة الإنمائية الرسمية.

ما هي الدولة المتلقية للمساعدة الإنمائية الرسمية؟

المساعدة الإنمائية الرسمية هي ميزانية الحكومة البريطانية للإعانة الخارجية لدعم استراتيجية المعونة الحكومية لعام ٢٠١٥ في الدول النامية. يصنف برنامج التوجيه للترجمة العربية على أنه مساعدة إنمائية رسمية. وقد صيغ مصطلح المساعدة الإنمائية الرسمية عن طريق لجنة المساعدة الإنمائية التابعة لمنظمة التعاون الاقتصادي والتنمية لقياس حجم المعونة. وتتاح القائمة الكاملة للدول المتلقية للمساعدة الإنمائية الرسمية هنا.

خلفية البرنامج

إن أهداف هذا البرنامج هي كالتالي:

- المساهمة في تنمية المهارات المهنية ومهارات الترجمة لدى مجموعة من المترجمين من خلال التوجيه التعاوني طويل المدى
- تعزيز الوعي بالجوانب الدقيقة للترجمة المتعلقة مباشرة بالمترجمين المختارين
- فتح شبكات مهنية جديدة للمترجمين والتي ستدعمهم في تخطيطهم الوظيفي
- الترسخ الأعمق للروابط بين المترجمين، ودور النشر، والكُتاب، والمهنيين الآخرين.

يُعد المشروع إرثًا لـ "ترجم"، وهي ورشة الترجمة من العربية إلى الإنجليزية والعكس، والتي طُورت وقُدمت بالشراكة مع المجلس الثقافي البريطاني، والشارقة عاصمة عالمية للكتاب، ومجموعة كلمات، وأقيمت في الشارقة في فبراير ٢٠٢٠.

وقد حددت "ترجم" للمشاركين ما يلي:

- الاستفادة من تعاون أكبر
- الاستجابة بشكل أكثر إيجابية للفرص الأخرى من تبادل الخبرات المتعلقة بممارستهم المهنية
- الاستفادة من فرص التواصل المستمر والتنمية المهنية
- الترحيب بمشاركة الكُتاب في الفرص التنموية المشابهة.

وسيُعمل كل مترجم جنبًا إلى جنب مع مترجم مدرب له خبرة، ويتعاون مع كاتب، ويصبح جزءًا من شبكة أقران، ويحضر جلسات تنمية مهنية. وسيركز البرنامج تركيزًا كبيرًا على التعاون الإبداعي وتشارك الممارسات.